

1

00:17 — 00:25

min᠓ᠢ =	min᠓ᠢ	amākā	ulgučōndǎčōn
min᠓ᠢ =	min-᠓ᠢ	amākā	ulgučōn-ǎčō-n
1SG.PROPR.SLIP	1SG-PROPR	дедушка	рассказать-IPFV-PST-3SG

Мой дедушка рассказывал.

2

00:27 — 00:35

hujukūdū	bu	nəkunninmi [при.расшифровке:nəkunnunmi]	nuᠵan	gundǎᠷᠢn
hujukūn-dū	bu	nəkunninmi [nəkun-nun-mi]	nuᠵan	gun-ǎᠷ-ᠷᠢ-n
маленький-DATLOC	1PL(EXCL)	младший.сиблинг.COM.RFL.SLIP [младший.сиблинг-COM-RFL]	3SG	сказать-IPFV-NFUT-3SG

«Когда я был маленький, мы с младшим братом, — он говорит, — шли.

᠓ᠡᠨᠠᠳᠢᠰᠣᠳᠤᠰᠣᠨ

᠓ᠡᠨᠠ-ᠳᠢᠰᠣ-ᠳᠣ-ᠰᠣᠨ

идти-IPFV-PST-1PL(EXCL)

3

00:36 — 00:39

᠓ᠢᠨᠠᠻᠢᠷ	ᠤᠵᠢᠴᠢᠳᠢᠷᠢᠭᠦ᠋ᠨ
᠓ᠢᠨᠠᠻᠢ-ᠷ	ᠤᠵᠢ-ᠴᠢᠳᠢ-ᠷᠢᠭᠦ-ᠨ
собака-PL	привязать-STAT-IPFV-NFUT-3PL

Собаки привязаны {к поясу человека}.

4

00:40 — 00:44

ar	arčarᠠw	abačīwa
ar	arča-ᠷᠠ-w	abačī-wa
встретить.SLIP	встретить-NFUT-1PL(EXCL)	медведь-ACC

Встретили медведя.

5

00:46 — 00:54

nuᠵan	᠓ᠣᠯᠡᠷ	᠓ᠣᠯᠡᠷᠻᠣᠨᠢ	᠓ᠢᠨᠠᠻᠢᠷᠠ
nuᠵan	᠓ᠣᠯᠡᠷ	᠓ᠣᠯᠡ-ᠷᠻᠣᠨ-ᠢ-n	᠓ᠢᠨᠠᠻᠢ-ᠷ-ᠠ
3SG	испугаться.CAUS.SLIP	испугаться-CAUS-NFUT-3SG	собака-PL-ACC

Он испугал собак.

6

00:57 — 01:00

bi	albahičāw	ilđami
bi	alba-hi-čā-w	il-ǎ-a-mi
1SG	не.мочь-INCEP-PST-1SG	встать-IPFV-INF

Я не мог встать {потому что привязанные к поясу собаки побежали}.

7

01:07 — 01:23

a	nəkunmi	wašilij	a	abaču =	abačutkän	bil	ńibal	əčənton
a	nəkun-mi	wašilij	a	abaču =	abaču-tkän	bil	ńibal	ə-čə-n-ton
INTJ	младший.сиблинг-PS1SG	Василий	INTJ	медведь.CHILD.SLIP	медведь-CHILD	был	небольшой	NEG-PST-3SG-???

həgdı	birə	dwuhgadawalij	hučuhiča	kotot
həgdı	bi-rə	dwuhgadawalij	huču-hi-ča	koto-t
большой	быть-PNEG	двухгодовалый	ткнуть-INCEP-PANT	пальма-INSTR

А мой младший брат Василий — а медвежонок был небольшой, двухгодовалый — ткнул пальмой.

8

01:24 — 01:26

i	nuɟan	təyərən
i	nuɟan	təyə-rə-n
и	3SG	сесть-NFUT-3SG

И он сел.

9

01:28 — 01:30

abači	təyərən
abači	təyə-rə-n
медведь	сесть-NFUT-3SG

Медведь сел.

10

01:31 — 01:37

gəwran	toktohinən	oɟoktolin	kotot
gəw-ra-n	tokto-hin-ə-n	oɟokto-li-n	koto-t
сделать.вторично-NFUT-3SG	разрубить-INCEP-NFUT-3SG	нос-PROL-PS3SG	пальма-INSTR

Он повторил, ударил по носу пальмой.

11

01:37 — 01:39

höksə	ɟənədərən
höksə	ɟənə-d'ə-rə-n
кровь	идти-IPFV-NFUT-3SG

Кровь идет.

12

01:39 — 01:50

abači	ulurən	tɪparāwa	i	tɪpallan	oɟoktowi	höksə	ədōn	oɟōnə
abači	ulu[оговорка.вместо.ulə?]-rə-n	tɪparā-wa	i	tɪpa-l-la-n	oɟokto-wi	höksə	ə-dō-n	oɟōn-ə
медведь	выкопать-NFUT-3SG	грязь-ACC	и	замазать-INCH-NFUT-3SG	нос-RFL	кровь	NEG-CVPURP-3SG	течь-PNEG

Медведь откопал грязь и стал мазать свой нос, чтобы не текла кровь.

13

01:59 — 02:02

bi	gundʼəθm	nəkundūwi
----	----------	-----------

bi gun-ɖə-θ-m nəkun-dū-wi

1SG	сказать-IPFV-NFUT-1SG	младший.сиблинг-DATLOC-RFL
-----	-----------------------	----------------------------

Я говорю своему младшему брату:

14

02:02 — 02:03

waʃilij

waʃilij

Василий

"Василий!"

15

02:03 — 02:05

əpkō	toktorə
------	---------

ə-pkō tokto-rə

NEG-PIMPDEB	разрубить-PNEG
-------------	----------------

Нельзя рубить!

16

02:05 — 02:07

nujan	hujukūn
-------	---------

nujan huju-kūn

3SG	маленький-ATTEN
-----	-----------------

Он маленький.

17

02:07 — 02:10

ətōnnun	ərupčut	ora
---------	---------	-----

ə-tō-n = nun əru-pčut o-ra

NEG-FUTCNT-3SG = FOC	несчастье-ATR-ADVZ	сделать-PNEG
----------------------	--------------------	--------------

Он не будет делать плохо".

18

02:11 — 02:16

nujan	gēwran	hučuhinən	jišo	i	ińəktəɖəgən
-------	--------	-----------	------	---	-------------

nujan gēw-ra-n huču-hin-ə-n jišo i ińəktə-ɖə-rə-n

3SG	сделать.вторично-NFUT-3SG	ткнуть-INCEP-NFUT-3SG	еще	и	смеяться-IPFV-NFUT-3SG
-----	---------------------------	-----------------------	-----	---	------------------------

Он опять [сделал], ткнул, еще и смеется.

19

02:18 — 02:20

nu	tug	gundʼəgən
----	-----	-----------

nu tug gun-ɖə-rə-n

ну	так	сказать-IPFV-NFUT-3SG
----	-----	-----------------------

Ну, так говорит:

20

02:21 — 02:22

bi	nuŋanman	gačāw
----	----------	-------

bi nuŋan-ma-n ga-čā-w

1SG 3SG-ACC-PS3SG взять-PST-1SG

"Я его взял.

21

02:22 — 02:23

huruwōt

huru-wōt

пойти-IMPER.1PL(INCL)

Давай пойдём!" —

22

02:23 — 02:23

guśōn

gu-śō-n

сказать-PST-3SG

сказал.

23

02:24 — 02:25

nu huruəw

nu huru-rə-w

ну пойти-NFUT-1PL(EXCL)

Ну, пошли.

24

02:28 — 02:42

čerez	goda	anŋaŋiī	ilallali	ilalduli	ńəŋńə	tali	žə	ŋənəɗ'əčōw	umukin
-------	------	---------	----------	----------	-------	------	----	------------	--------

čerez goda anŋaŋi-lī ilallali ila-l-duli ńəŋńə ta-li žə ŋənə-ɗ'ə-čō-w umukin

через года год-PROL три.SLIP три-???-PROL ранней.весной тот-PROL же идти-IPFV-PST-1SG один(о.человеке)

Через года... через три года весной там же ехал один на учаге, на верховом олене.

na	učage	ūčaktū
----	-------	--------

na učage ūčak-tū

на учаге верховой олень-DATLOC

25

02:44 — 02:48

tadū	žə	nap	napugal	oronmo
------	----	-----	---------	--------

tadū žə nap napugal oron-mo

там же напугал.SLIP напугал олень-ACC

Там же напугал оленя.

26

02:48 — 02:54

bi	buruØm	s	učaga
----	--------	---	-------

bi buru-Ø-m s učaga

1SG	упасть-NFUT-1SG	с	учага
-----	-----------------	---	-------

Я упал с учага [= верхового оленя].

27

02:55 — 02:58

ičəØm	abačīwa
-------	---------

ičə-Ø-m abačī-wa

увидеть-NFUT-1SG	медведь-ACC
------------------	-------------

Увидел медведя.

28

03:00 — 03:01

ilitčəčön

ili-t-čə-čö-n

встать-DUR-IPFV-PANT-3SG

Стоял.

29

03:01 — 03:03

illan	lapəldī
-------	---------

il-l-a-n lapə-l-đī

встать-INCH-NFUT-3SG	лапа-PL-INSTR
----------------------	---------------

Встал на лапы.

30

03:03 — 03:04

mindulā	ičətčəgən
---------	-----------

min-dulā ičə-t-čə-gən

1SG-LOCALL	увидеть-DUR-IPFV-NFUT-3SG
------------	---------------------------

Смотрит на меня.

31

03:04 — 03:07

dilitpi	ičətčəpkī
---------	-----------

dili-t-pi ičə-t-čə-pkī

голова-INSTR-RFL	увидеть-DUR-IPFV-PHAB
------------------	-----------------------

Головой крутит [= смотрит].

32

03:09 — 03:15

zzadi	miña	kowoto	ičətčəpkī	kakbutto	həgəkəwa	iləwə
-------	------	--------	-----------	----------	----------	-------

zzadi miña kowoto ičə-t-čə-pkī kakbutto həgəkə-wa ilə-wə

сзади	меня	кого.то	увидеть-DUR-IPFV-PHAB	как.будто	отдельный-ACC	человек-ACC
-------	------	---------	-----------------------	-----------	---------------	-------------

Сзади меня кого-то смотрит, как будто другого человека.

33

03:16 — 03:25

bi	ičəd'əθm	oŋokton	bag	bagda	bagdamača	beli	palasa	bagdama
bi	ičə-d'ə-θ-m	oŋokto-n	bag	bagda	bagdama-ča	beli	palasa	bagdama
1SG	увидеть-IPFV-NFUT-1SG	нос-PS3SG	белый.SLIP	белый.SLIP	побелеть-PANT	белый	полоса	белый

Я вижу: у него нос побелел, белая полоса.

34

03:26 — 03:37

i	bi	d'onəθm	əto	tar	binōn	wašilij	kotor	toktohičōn	oŋoktowon	abači
i	bi	d'onə-θ-m	əto	tar	bi-nō-n	wašilij	kotor	tokto-hi-čō-n	oŋokto-wo-n	abači
и	1S G	вспомнить-NFUT- 1SG	эт о	то т	быть-PROB- 3SG	Васили й	которы й	разрубить-INCEP-PST- 3SG	нос-ACC- PS3SG	медвед ь

И я вспомнил: это, наверное, медведь, нос которого рубил Василий.

35

03:38 — 03:41

gorowo	ilitčān
goro-wo	ili-t-čā-n
долгое.время-ACC	встать-INSTR-PST-3SG

Долго он стоял.

36

03:41 — 03:44

bi	ə =	əčōw	tro =	trogaja
bi	ə =	ə-čō-w	tro =	trogaj-a
1SG	NEG.SLIP	NEG-PST-1SG	трогать.SLIP	трогать-PNEG

Я не трогал.

37

03:44 — 03:46

nuŋan	huktilən
nuŋan	hukti-l-lə-n
3SG	убежать-INCH-NFUT-3SG

Он убежал.

38

03:46 — 03:48

činnmōnən	i	huktilən
činnmōn-ə-n	i	hukti-l-lə-n
отскочить-NFUT-3SG	и	убежать-INCH-NFUT-3SG

Отпрыгнул и убежал.

39

03:50 — 03:56

nujan	minə	anačān	i	potom	huktilčān
nujan	minə	ana-čā-n	i	potom	hukti-l-čā-n
3SG	1SG.ACC	толкнуть-PST-3SG	и	потом	убежать-INCH-PST-3SG

Он меня толкнул и убежал.

40

03:56 — 04:00

dīlwəw	rawre	patsarapal
dīl-wə-w	rawre	patsarapal
голова-ACC-PS1SG	повредил.SLIP	поцарапал

Голову мне поцарапал.

41

04:01 — 04:04

ēhaw	əɣurčut	ičəpki	bičōn
ēha-w	əɣu-rčū-t	ičə-pki	bi-čō-n
глаз-PS1SG	несчастье-ATR-ADVZ	увидеть-PHAB	быть-PST-3SG

Глаз у меня плохо видел».

42

04:05 — 04:11

on	da	śih	da	śih	por	da	starosti	bičōn	ēhan	ni	wid'el
on	da	śih	da	śih	por	da	starosti	bi-čō-n	ēha-n	ni	wid'el
он	до	сих	до	сих	пор	до	старости	быть-PST-3SG	глаз-PS3SG	не	видел

До сих пор, до старости был, глаз у него не видел.

43

04:12 — 04:15

i	abači	iktəčo	bičōn
i	abači	iktə-čo	bi-čō-n
и	медведь	ударить-PANT	быть-PST-3SG

И медведь ударил.

44

04:17 — 04:19

golowu	u	niwo	dijstvitelno	powredil
golowu	u	niwo	dijstvitelno	powredil
голову	у	него	действительно	повредил

Голову у него действительно повредил.

45

04:20 — 04:24

v	ačkah	had'il	fso	vrema	u	niwo	spetsialnije	takije	ački
v	ačkah	had'il	fso	vrema	u	niwo	spetsialnije	takije	ački
в	очках	ходил	все	время	у	него	специальные	такие	очки

В очках ходил все время, у него специальные такие очки.

46

04:26 — 04:34

nu	nuŋan	gundʰəɾən	ʃto	wot	ot	etowo	ʃtobi	malenkowo	palmoj	rubili
nu	nuŋan	gun-dʰə-rə-n	ʃto	wot	ot	etowo	ʃtobi	malenkowo	palmoj	rubili
nu	3SG	сказать-IPFV-NFUT-3SG	что	вот	от	этого	чтобы	маленького	пальмой	рубили

Он говорил, что вот от этого, чтобы маленького пальмой рубили.

47

04:36 — 04:39

on	nas	mundū	gundʰəŋkɪn	kuŋakardū
on	nas	mun-dū	gun-dʰə-ŋki-n	kuŋaka-r-dū
он	нас	1PL(EXCL)-DATLOC	сказать-IPFV-PSTITER-3SG	ребенок-PL-DATLOC

Он нас... нам, детям, говорил:

48

04:42 — 04:48

ńə	əpkō	zra	abačɪwa	tak	dʰelaʃ
ńə	ə-pkō	zra	abačɪ-wa	tak	dʰelaʃ
SLIP	NEG-PIMPDEB	зря	медведь-ACC	так	делать

«Нельзя зря медведя так делать».

49

04:51 — 04:59

nuŋan	dažə	guniŋkɪn	w	birloge	əpkō	wārə	abačɪ
nuŋan	dažə	guni-ŋki-n	w	birloge	ə-pkō	wā-rə	abačɪ
3SG	даже	сказать-PSTITER-3SG	в	берлоге	NEG-PIMPDEB	убить-PNEG	медведь

Он даже говорил, в берлоге нельзя убивать... медведь.

50

05:01 — 05:02

nuŋan	ādʰəɾən
nuŋan	ā-dʰə-rə-n
3SG	спать-IPFV-NFUT-3SG

Он спит.

51

05:02 — 05:07

a	wam	ńi	nado	əpkō
a	wam	ńi	nado	ə-pkō
a	вам	не	надо	NEG-PIMPDEB

А вам не надо, не надо.